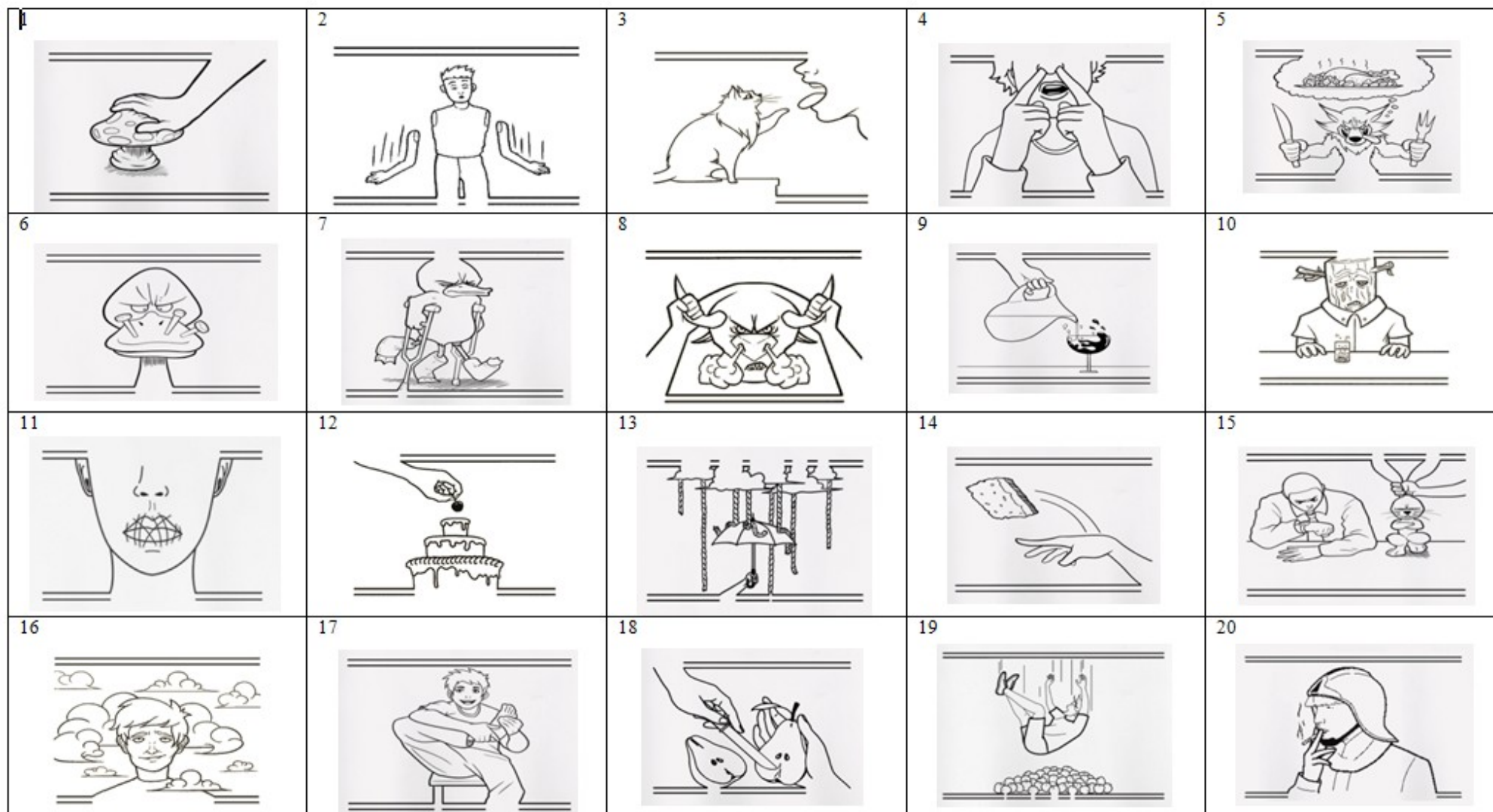




Quelques expressions françaises prises au pied de la lettre





Quelques expressions françaises prises au pied de la lettre

1. Associez les numéros des dessins aux expressions prises au pied de la lettre.
2. Que signifient ces expressions, selon vous ? Associez les lettres des traductions aux expressions françaises.

Expression	Dessin	Lettre	Traduction
Appuyer sur le champignon			a. Wie ein Schlot qualmen
Avoir la gueule de bois	10	q	b. Mit links, müheelos
Avoir la tête dans les nuages			c. Sich auf halbem Wege entgegenkommen, einen Kompromiss schließen
Avoir une faim de loup			d. Es kaum fassen können, baff sein
Ça ne casse pas trois pattes à un canard			e. Seinen Spaß haben
Clouer le bec à quelqu'un			f. Es regnet Bindfäden, in Strömen
Couper la poire en deux			g. Zurückrudern, seine Ansprüche zurückschrauben
Donner sa langue au chat			h. Das ist nichts Besonderes, das reißt mich nicht vom Hocker
Fumer comme un pompier			i. Nicht weitersagen, nichts verraten!
Jeter l'éponge			j. Zerstreut sein
Il pleut des cordes			k. Jemanden versetzen, nicht zu einem verabredeten Treffen kommen
La cerise sur le gâteau			l. Gas geben, auf die Tube drücken
Les bras m'en tombent			m. Den Stier bei den Hörnern packen
Les doigts dans le nez			n. Jemandem das Maul stopfen
Mettre de l'eau dans son vin			o. Keine Ahnung, sag du es mir
Motus et bouche cousue			p. In Ohnmacht fallen, umkippen
Poser un lapin à quelqu'un			q. Einen Kater haben
Prendre le taureau par les cornes			r. Das I-Tüpfelchen, die Krönung
Prendre son pied			s. Einen Bärenhunger haben
Tomber dans les pommes			t. Das Handtuch werfen

Vocabulaire : **au pied de la lettre** (wort)wörtlich **la gueule** das Maul, die Fresse **la patte** die Pfote, der Tierfuß **le canard** die Ente **clouer** (zu)nageln **le bec** der Schnabel **une éponge** ein Schwamm **motus** pst **cousu,e** (zu)genäht **le lapin** das Kaninchen **la corne** das Horn.



Quelques expressions françaises prises au pied de la lettre

1. Associez les numéros des dessins aux expressions prises au pied de la lettre.
2. Traduisez les expressions françaises après en avoir lu la définition.

Expression	Dessin	Définition	Traduction
Appuyer sur le champignon	1	Accélérer (voiture...)	Auf die Tube drücken, Gas geben
Avoir la gueule de bois		Ressentir les effets d'un excès d'alcool	
Avoir la tête dans les nuages		Être distrait, rêver	
Avoir une faim de loup		Avoir très faim	
Ça ne casse pas trois pattes à un canard		Ce n'est pas extraordinaire	
Clouer le bec à quelqu'un		Faire taire	
Couper la poire en deux		Partager les profits et les risques	
Donner sa langue au chat		Avouer son ignorance.	
Fumer comme un pompier		Fumer excessivement du tabac	
Jeter l'éponge		Abandonner une action difficile	
Il pleut des cordes		Il pleut très fortement	
La cerise sur le gâteau		Le petit détail qui couronne une entreprise	
Les bras m'en tombent		Je suis très surpris	
Les doigts dans le nez		Très facilement, sans aucune difficulté	
Mettre de l'eau dans son vin		Modérer ses prétentions	
Motus et bouche cousue		Je ne dirai rien	
Poser un lapin à quelqu'un		Ne pas venir au rendez-vous qu'on a donné	
Prendre le taureau par les cornes		Attaquer les difficultés en face	
Prendre son pied		Avoir du plaisir, s'éclater, jouir	
Tomber dans les pommes		Perdre connaissance, s'évanouir	

Vocabulaire : **au pied de la lettre** (wort)wörtlich **la gueule** das Maul, die Fresse **la patte** die Pfote, der Tierfuß **le canard** die Ente **clouer** (zu)nageln **le bec** der Schnabel **une éponge** ein Schwamm **motus** pst **cousu,e** (zu)genäht **le lapin** das Kaninchen **la corne** das Horn **le malaise** das Unwohlsein **taire** verschweigen **couronner** krönen **s'évanouir** in Ohnmacht fallen.



AB I : Quelques expressions françaises prises au pied de la lettre – *Solutions*

Zuordnungen; Vermutungen über die Bedeutung der Ausdrücke, ausgehend von den deutschen Äquivalenten.

Expression	Dessin	Lettre	Traduction
Appuyer sur le champignon	1	l	a. Wie ein Schlot qualmen
Avoir la gueule de bois	10	q	b. Mit links, mühelos
Avoir la tête dans les nuages	16	j	c. Sich auf halbem Wege entgegenkommen, einen Kompromiss schließen
Avoir une faim de loup	5	s	d. Es kaum fassen können, baff sein
Ça ne casse pas trois pattes à un canard	7	h	e. Seinen Spaß haben
Clouer le bec à quelqu'un	6	n	f. Es regnet Bindfäden, in Strömen
Couper la poire en deux	18	c	g. Zurückrudern, seine Ansprüche zurückschrauben
Donner sa langue au chat	3	o	h. Das ist nichts Besonderes, reißt mich nicht vom Hocker
Fumer comme un pompier	20	a	i. Nicht weitersagen, nichts verraten!
Jeter l'éponge	14	t	j. Zerstreut sein, träumen
Il pleut des cordes	13	f	k. Jemanden versetzen (nicht zu einem verabredeten Treffen kommen)
La cerise sur le gâteau	12	r	l. Gas geben, auf die Tube drücken
Les bras m'en tombent	2	d	m. Den Stier bei den Hörnern packen
Les doigts dans le nez	4	b	n. Jemandem das Maul stopfen
Mettre de l'eau dans son vin	9	g	o. Keine Ahnung (Sag du es mir!)
Motus et bouche cousue	11	i	p. In Ohnmacht fallen, umkippen
Poser un lapin à quelqu'un	15	k	q. Einen Kater haben
Prendre le taureau par les cornes	8	m	r. Das I-Tüpfelchen, die Krönung
Prendre son pied	17	e	s. Einen Bärenhunger haben
Tomber dans les pommes	19	p	t. Das Handtuch werfen



AB II : Quelques expressions françaises prises au pied de la lettre – Solutions

Zuordnungen; Übersetzung der Ausdrücke auf Deutsch, ausgehend von den französischen Definitionen.

Expression	Dessin	Définition	Traduction
Appuyer sur le champignon	1	Accélérer (voiture...)	Gas geben, auf die Tube drücken
Avoir la gueule de bois	10	Ressentir les effets d'un excès d'alcool	Einen Kater haben
Avoir la tête dans les nuages	16	Être distrait, rêver	Zerstreut sein, träumen
Avoir une faim de loup	5	Avoir très faim	Einen Bärenhunger haben
Ça ne casse pas trois pattes à un canard	7	Ce n'est pas extraordinaire	Das ist nichts Besonderes, reißt mich nicht vom Hocker
Clouer le bec à quelqu'un	6	Faire taire	Jemandem das Maul stopfen
Couper la poire en deux	18	Partager les profits et les risques	Sich auf halbem Wege entgegenkommen, einen Kompromiss schließen
Donner sa langue au chat	3	Avouer son ignorance.	Keine Ahnung (Sag du es mir!)
Fumer comme un pompier	20	Fumer excessivement du tabac	Wie ein Schlot qualmen
Jeter l'éponge	14	Abandonner une action difficile	Das Handtuch werfen
Il pleut des cordes	13	Il pleut très fortement	Es regnet Bindfäden, in Strömen
La cerise sur le gâteau	12	Le petit détail qui couronne une entreprise	Das I-Tüpfelchen, die Krönung
Les bras m'en tombent	2	Je suis très surpris	Es kaum fassen können, baff sein
Les doigts dans le nez	4	Très facilement, sans aucune difficulté	Mit links, mühelos
Mettre de l'eau dans son vin	9	Modérer ses prétentions	Zurückrudern, seine Ansprüche zurückschrauben
Motus et bouche cousue	11	Je ne dirai rien	Nicht weitersagen, nichts verraten!
Poser un lapin à quelqu'un	15	Ne pas venir au rendez-vous qu'on a donné	Jemanden versetzen (nicht zu einem verabredeten Treffen kommen)
Prendre le taureau par les cornes	8	Attaquer les difficultés en face	Den Stier bei den Hörnern packen
Prendre son pied	17	Avoir du plaisir, s'éclater, jouir	Seinen Spaß haben
Tomber dans les pommes	19	Perdre connaissance, s'évanouir	In Ohnmacht fallen, umkippen